

合掌家屋内で和紙を漉いてみませんか。

Would you like to try washi papermaking  
in a Gassho-style house?

想不想在合掌家屋内體驗製作和紙呢？

※所要時間：10分

※料金：紙漉き ¥600、タンブラー製作 ¥1500

※和紙、民芸品の販売もしております



相倉集落内 和紙漉き体験館

定休日：火曜日（祝日は営業）12月～4月は閉館

開館時間：9:00～16:30

自動車：東海北陸自動車道の福光ICより304号線経由で30分  
：東海北陸自動車道の五箇山ICより156号線経由で20分

バス：新高岡駅より世界遺産バスで相倉口で下車（約一時間）  
：城端駅より世界遺産バスで相倉口で下車（約25分）

●お問合せ先

農事組合法人 五箇山和紙 TEL/FAX: 0763-66-2016

E-meil gokawasi@pl.tst.ne.jp

Web <http://www1.tst.ne.jp/gokawasi/>

世界遺産 相倉

# 和紙漉き体験館

World Heritage Aino-kura

## Washi papermaking workshop hall

世界遺産 相倉

# 和紙製作体験館





The manual production of washi (traditional Japanese paper) was an integral part of the Gokayama villagers' livelihood, holding a place as important as the production of niter in the summer. The origin of this production is not precisely dated, but there are records of the Kaga domain's Maeda family showcasing washi from Gokayama in the late 16th century, a testament to the traditional roots of the washi industry.

Until the abolition of the Han system in 1871, the Kaga domain explicitly requested the production of extremely high quality washi from over a hundred households. Once the domain was abolished, the Gokayama washi industry lost the domain's protections, the foundation for its economic stability, and needed to endure economic blows from then on.

However, in the early 20th century, improvements in production tools and manufacturing processes helped bolster washi production. The creation of a process to add coloration to broad sheets of paper also boosted the reputation of washi from Gokayama.

After 1945, overwhelmed by lifestyle changes and the development of the western paper industry, the demand for washi plummeted. However, even confronted with these challenges, we can still see people manufacturing washi in the grassy village of Gokayama, bracing themselves from the cold wind and with freezing water chilling them to the bone, continuing to protect this long tradition.

During the golden age of washi, even if the sun had not yet risen, once the sounds of the presses were heard somewhere in the village, no other household could afford to stay asleep. One would keep laboring, wanting to be second to none, all while hearing wry comments such as "That old man next door is frantically pressing his paper." When one dog barks in a neighborhood, all nearby dogs follow suit, so the villagers were jokingly called the "Washi puppies", but we can imagine that the winter production of washi started exactly in this way.



五箇山の手漉和紙は、かつては生業としての夏の煙硝とならび極めて重要な位置を占めるものであった。その起源については定かではないが、天正年間に加賀藩の前田家に五箇山和紙を献上したという記録が残っており、この和紙産業が古くからの伝統産業であったことがうかがわれる。

明治三年の廃藩置県までは加賀藩の指定産物として百数十戸の家が、きわめて良質の和紙を作ってその需要にんでいたのであるが、以後、藩の保護政策を絶たれた五箇山製紙業は、大きな経済基盤の拠りどころを失い、経済的な打撃に耐えなければならなかった。

しかし、明治も後半になると、大判製紙法を採り入れて生産向上をはかるとともに、製法、用具等の技術的改善に努め、その特徴をもって五箇山和紙に対する評価を一段と高からしめたのである。

昭和二十年以降は、社会的に生活様式の変化と洋紙業の発展におされ、和紙の需要は激減していく。だがそうした事態にのぞみながらも、この草深い五箇山の村里になお長い伝統の命脈を保ち続けようと、寒風に身をさらし、冷水に骨の髄の凍る思いで紙を漉く人々の姿がある。

紙漉全盛の往時には、まだ夜も明けやらぬうちから、どこかで「ペッタンペッタン」という音が聞こえ始めると、もうどこの家も寝てはおられない。

「隣のトツア（親父）は、あせくらしいら（あわたましい）と紙たたきしゃる」と憎まれ口をききながらも、此方も負けずにたたき出す。

このような気負った仕事への取りかかり振りの音を、『一犬影に吠ゆれば万犬声に吠ゆ』のたとえで、『紙屋の犬ころ』と皮肉ったが、冬の生産業だった紙漉作業は、こうして活気立った一日の始まりであった。



在過去五箇山の手漉和紙與夏季生產的煙硝同為支撐生計的重要產業。其起源雖還不明確，但在天正年間就已記載了將五箇山的和紙獻上給加賀藩前田家的紀錄。由此可以得知和紙產業是已有相當歷史的傳統產業。

在明治三年廢藩置縣的行政改革前，和紙作為加賀藩的指定產物，有數百戶在製作極高品質的和紙供應市場的需求。但在藩的保護政策結束後，五箇山製紙業失去了重大的經濟基盤，面臨了經濟打擊的考驗。

然而到了明治後期，五箇山製紙業在導入了大判製紙法後，除了生產力的提升外，也致力於製法及用具等的技術改良，讓五箇山和紙得到相當高的評價。

昭和二十年後，隨著社會生活形式的變化及洋紙業的發展，和紙的市場需求大量的縮減。但儘管面臨了嚴峻的考驗，在這偏僻的五箇山鄉村裡，仍可以看到一群為了保存傳統抱著堅毅信念的人們在製作著和紙的身影。



在過去和紙業的全盛時期，天還未亮，就不知從何處傳來了「女メ女メ女メ」的聲響，吵醒了村裡的每一戶人家。

儘管嘴上抱怨著「隔壁大叔急促敲打紙的擾人聲響」，但手仍不停敲打著紙不願輸人。

像這樣不甘輸人互相較陣發出的聲響被戲稱『一犬吠影 百犬吠聲』，『紙屋的小犬』。過去為冬天產業的和紙製作業的一天，就在充滿了活力聲響之中開始。